



揚帆待發 — 2006年培德育良學校畢業典禮報導

The Beginning of a Journey

Developing Virtue Secondary and Instilling Goodness Elementary Schools
2006 Graduation

方慧怡 文 培德女中九年級 BY JESSICA FONG, GRADE 9, DVGS

仁德 中譯 CHINESE TRANSLATED BY REN DE



今年六月十五日，萬佛聖城培德女中主辦兩場最重要的年度活動——謝師宴與畢業典禮，皆由該校學生籌辦。

謝師宴在上午登場，包括豐厚午餐和頒獎。學生們高唱著「老師的引導之光」，人手一枝蠟燭表達出對老師們的敬謝。在初中生表演美國「西部如何真正贏得勝利」的有趣話劇中結束。

下午三點三十分，女校舉行畢業典禮，這是第二次畢業生在校園兩棵漂亮的美國梧桐樹蔭下取得畢業證書。當老師、畢業生進入現場時，同學齊唱上人所作的校歌「盡虛空」。

葉祖堯博士首先致詞，鼓勵畢業生相信自己。他說：「在現今快速步調蒸蒸日上社會裡，不論你選擇的路徑，要相信你可以創造自己所需的人生經驗。如此做去，不要讓人局限你的視野，儘量清楚地描繪出自己未來要擁有

On June 15, 2006, CTTB's Developing Virtue Girls' School (DVGS) hosted the two most important events of the year: the Teacher's Banquet and the Graduation Ceremony. Both were organized and set up by the students of DVGS.

The morning started off with the Teacher's Banquet, organized by the graduating class of 2006. It included a sumptuous lunch provided by generous parents as well as award presentations. As students sang the CTTB song, 'Teacher's Guiding Light', they held candles to symbolize their respect and appreciation for teachers' guidance. The banquet concluded with a rousing American history play, "How the West Was Really Won," by the Junior High class.

At 3:30 p.m., everyone assembled behind the DVGS high school building for the Commencement Ceremony. For the second time in DVGS history, the graduates received their diplomas outdoors beneath the shade of two beautiful sycamore trees. As the teachers and graduates-to-be entered in procession, students sang the school song composed by the Venerable Master, 'Jin Xu Kong' ("Throughout Empty Space").

The guest speaker, Dr. Raymond Yeh, gave a talk exhorting the graduates to believe in themselves. "Whatever the path you will be taking in the coming fast paced society, believe that you can create life experiences you want. You do that by not letting other people limit your vision, and painting



的資歷。這麼做你便已達到未來，能同步實現你的人生藍圖。」代表僧眾和教育董事會的恆良法師接著致詞，她引用《法華經》中譬喻樹的經文，喻畢業生如幼樹，受到學校栽培，將來會長成大樹，庇蔭利益一切眾生。其後恆足法師代表老師、陳曼億居士代表學生家長致詞，九位本校校友相偕上台為畢業生即將面對大學生活作建言。在頒贈小學、初中畢業生和模範生與總統獎後；今年五位畢業生上台致詞。

陳嘉凡，創辦本校的社服社，身兼國樂社社長、中國舞蹈社助教與編舞者。在她就讀加大戴維斯分校時，她開朗、助人和慷慨的精神將為眾所懷念。

雲帆是聖城的常住，自幼稚園起就是本校學生，學生自治會的主席、中國舞蹈和柏克萊模擬聯合國社的社長。她將就讀賓州Swarthmore大學。

陳慧龍，既善心又勤勞，也是自小學就讀於本校。在她領導之下，紀念冊社在畢業典禮前三天印出精美的畢業紀念冊，打破以往記錄。慧龍也是本校籃球隊經年的領導人。她將就讀聖荷西州立大學。

何心安是本校通訊的編輯，每月圓滿地出刊是前所未有的。她也是大學資訊社的社長和學生自治會的副社長。在宿舍她是模範領袖，也是舍監恆足師的好幫手。今秋將入學加大聖地牙哥分校。

十年級才由臺灣來就讀本校的秦擲菱，經過艱辛不退的努力，她的英文程度

as clear as possible the future experience you want to have. When you do that, you are already in the future and can move in synchrony with your life as you have designed it.” Next, Dharma Master Heng Liang, representing the Sangha and the Board of Education, quoted a passage on trees from the *Lotus Sutra* and compared the graduates to saplings that have been nourished at the school and that will one day grow into great trees which provide shade and benefit to all living beings. Following her talk, Dharma Master Heng Dzu spoke as the teacher representative, Ms. Susan Chen spoke on behalf of the parents, and nine DVGS alumni went up together to give the seniors some words of advice on college life. The sixth and eighth grade graduates were awarded their certificates, and Honor Roll and Presidential Awards were also handed out. Finally, the five seniors of 2006 gave their heartfelt speeches. Yvonne Chen, founder of the school’s Community Service Club, head of Chinese Orchestra, and assistant Chinese dance teacher and choreographer, will be sorely missed for her outgoing, helpful, and generous spirit as she attends college at UC Davis.

Nancy, a resident of CTTB and student of the Girls School since kindergarten, served as President of the Association of the Student Body (ASB), head of Chinese Dance and of the school’s BMUN (Berkeley Model United Nations) club. Nancy will be attending Swarthmore College in Pennsylvania.

Aryatara (Tara) Kandahsari, a very kind and hardworking individual, had also been a DVGS student since elementary school. Under her guidance, the Yearbook Club published a beautiful yearbook three days before graduation, breaking the record for early publication. Tara also headed up the school’s basketball team, the Dragons, for several years. Tara will be attending San Jose State University in the fall.

Julia Ha, as editor of the student newsletter Sitra, managed to publish an issue every single month - a feat unheard of in DVGS history. Julia was also President of CRC (College Resource Center) and Vice President of ASB. In the dormitory, she was a model student leader and Heng Dzu Shr’s (the dorm supervisor) assistant. She will be attending UC San Diego in the fall.



能在眾人前以雙語致詞，並令人感動含淚。雖然她父母不能出席，她感謝他們所賜在此就讀的機會。她將就讀加州 the College of the Desert in Palm Desert.

2006年的高中畢業生雖然即將踏上新的里程，相信她們不會忘記自己在聖城的根，我們也忘不了她們。祝福她們繼續努力上進，完成學校立校的願景—送優良的學生去世界各地貢獻所長，幫助世界明天會更好。

劉親智 文/譯 培德男中十一年級 BY QIN ZHI LAU, GRADE 11, DVBS



育良小學與培德中學男校於六月十六日，舉行畢業典禮。典禮開始時，四位高中應屆畢業生在 Edward Elgar 柔和的 Pomp and Circumstance 歌聲中步上講臺。大眾唱了國歌之後，萬佛聖城方丈恆律師為各位來賓致詞。接著 7-8 年級導師凱樂門先生為今年初中畢業生頒發畢業證書。

校長巴斯帝克先生恭喜四位同學的成就，並且告訴來賓，四位畢業生未來的動向，同時也介紹他們在秋季時即將就讀的大學。

李明軒同學的母親，張淑祝博士代表畢業生的父母，述說她從台灣帶兒子來入學所遭遇到種種考驗，但是上人對創辦學校的崇高理想，讓她充滿信心來突破這些困境。最後她興奮的說，四年來學校的教育，和萬佛城清淨的環境，已經孕育出她兒子良好品德的基礎。

畢業典禮的主講者，名企業家和通訊科技專家羅勃·布拉克先生〈在二十九個國家獲上百種通訊專利權〉，教導學生要如何在生命中邁進、成功，及如何利益世界，布拉克先生提出了精闢的建言。

接著巴斯帝克先生及凱樂門先生為一些

Chieh-Ling (Claire) Chin, who came to DVGS from Taiwan in the tenth grade, had started out with only rudimentary English. Through hard work and perseverance, she had built up her English skills enough to stand before an audience on her graduation and deliver a moving bilingual speech that had many in tears. Although her parents couldn't make it to the ceremony, she thanked them for giving her the chance to study here. She will be attending the College of the Desert in Palm Desert, California.

Although the graduates of 2006 will be treading on a new journey, we believe they won't forget their roots in CTTB, nor will we forget them. May they continue to develop their wisdom and fulfill the school's vision of having excellent graduates going out into the world to contribute and make it a better place.

The Boys' School held its 2006 Commencement Exercises on June 16. The ceremony began with the solemn procession of the four graduates onto the stage, with Edward Elgar's Pomp and Circumstance playing in the background. After a quick rendition of the national anthem, the emcees began the program, with Dharma Master Lyu, Abbot of the City of Ten Thousand Buddhas speaking a few words to the graduates, and followed by Mr. Kellerman handing out certificates of promotion to six eighth graders.

Mr. Bostick, principal of Developing Virtue Boys School, then congratulated the graduates on their accomplishments and informed the audience on the seniors' future as well as the colleges they are due to enter in the fall.

Senior Robert Lee's mother, Dr. Shu-Chu Chang, spoke of the various trials involved in bringing her son to the school and of the Venerable Master's vision for the school which gave her faith to break through the difficulties. In excitement, she concluded that the four-year education and pure environment of CTTB have instilled a virtuous foundation in her son.

Next was the keynote speaker, Mr. Robert S. Block, a noted entrepreneur and communications industry expert who has received more than 100 communications patents in 29 countries. Mr. Block advised the graduates on the road ahead, on how to succeed, and



表現傑出的同學頒獎。多位學生在全國及加州數學比賽中得名，男校在加州參加數學競賽的176所學校中排名第23，為曼都仙諾等五郡之冠。七至八年級的學生，在北加州中文學校聯合會的籃球比賽中得到第二名。

恆順師頒「總統服務獎」給為社區義務服務超過150小時的學生。近梵師頒獎給得到北加州中國文化常識比賽第四名的學生，還有書法比賽第二名的張華龍、作文第三名的高辰宇。另外一個特別獎頒給製作畢業紀念冊的劉親智同學。「黃任祥紀念獎學金」由黃世民同學獲得，這是對度中品學兼優學生的肯定。

今年男校有四位畢業生。第一位是張凱旋，他是從路易斯安那州的紐奧良市來的，在卡崔娜颶風之後，搬到瑜珈市住，雖只就讀一年，卻在學校裡參加了不少活動。第二位是李欣遠，二〇〇〇年開始在學校就讀，他笑口常開，很負責地幫忙照顧小學部的學生。第三位是李明軒，二〇〇二年到男校讀書，擔任了兩年學生會的財務長。最後一位是張華龍，他是一位出色的書法家，也是男校中國文化常識比賽的隊員。

畢業生演講之後，校長頒發畢業證書，觀眾以熱烈的掌聲來表達對他們的肯定和祝福。這四位優秀的年輕人，正往一條更輝煌的道路邁進，將來也會把榮耀與成功帶回給他們的家庭、朋友與師長。

on how to benefit the world.

Mr. Bostick, Dharma Master Jin Fan, and Mr. Kellerman presented a variety of awards to students. Many students had done well in the national American Mathematics Competition as well as in the regional California Math League (CAML) and were presented with pins and certificates. Our school placed 23rd in a group of 176 schools in the CAML, and first in the region including Mendocino, Lake, Napa, Marin, and Sonoma counties. Junior High students won the second place in basketball games in Northern California Chinese Culture Competition (NCCCC).

The Presidential Service Award was given by DM Heng Shun to students who had performed over 150 hours of voluntary community service over the past year. The members of the school's fourth-place team at the NCCCC as well as Edwin Truong and Bill Kao who were second and third-place winners in the Northern California Chinese Talent Competition's Calligraphy and Essay contests were honored with trophies and certificates by DM Jin Fan. Qin Zhi Lau was recognized for his work on the Boys School yearbook, and Simon Huynh was awarded the Jerry Huang Memorial Scholarship for the student with the best ethical behavior.

This year there were four graduates from the Boys School. Vincent Cheung was a native of New Orleans, Louisiana, but he moved to Ukiah after Hurricane Katrina destroyed much of his hometown. Though he has been in the school for only one year, Vincent was very involved in school activities, including the Chinese Culture Competition. Frank Lee, who has been at the school since 2000, is known for his constantly cheerful attitude towards all things and for helping the elementary school students. Robert Lee served as the Associated Student Council's treasurer for two years, and has been in the school since 2002. Edwin Truong is well-versed in the arts of Chinese Calligraphy and was also part of the Chinese Culture team.

After the graduates gave their speeches, Mr. Bostick presented them with diplomas, eliciting a standing ovation from the crowd. These fine young men will now go on to bigger and greater things in life, and bring success and peace to their families, friends, and teachers.